汉译世界学术名著丛书

往年纪事

〔俄〕拉夫连季 编

汉译世界学术名著丛书

往 年 纪 事

〔俄〕拉夫连季 编

朱 寰 胡敦伟 译

安徽师范大学图书馆
藏书

商務印書館

2011年·北京

汉译世界学术名著丛书
出 版 说 明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从20世纪50年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行，至2000年已先后分九辑印行名著360余种。现继续编印第十辑。到2004年底出版至400种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2003年10月

译者前言

《往年纪事》是古罗斯国留传下来的第一部编年史，是以东斯拉夫人为主体的东欧平原各族人民的一份重要文化遗产。在这部基本上按年代顺序编写的历史著作中，着重讲述了9世纪中叶至12世纪初的东斯拉夫人和古罗斯国家的历史。对于9世纪中叶以前东斯拉夫人的起源则根据拜占庭的历史资料和《圣经》上的传说予以追述。从这部书中大致可以看出，在9世纪中叶前后东斯拉夫人各部落在东欧平原上定居和分布的情况、社会生产和风俗习惯，以及斯拉夫人之间及其与非斯拉夫人之间的关系；书中着重记述了古罗斯国是如何产生的，古罗斯建国后在国内外发生的一些重大事件，罗斯人各代王公为建立统一国家所作的努力和实行的政策；古罗斯国与邻近国家，特别是与拜占庭、波兰之间的政治、经济和文化联系，与草原游牧民族之间的交往和冲突；书中还叙述了古罗斯皈依东正教的经过和基督教在俄国的传播与发展，等等。这是一部研究9世纪至12世纪初古罗斯国家历史、东欧国际关系史和俄国东正教历史的珍贵资料。

这部《往年纪事》是从1377年成书的《拉夫连季编年史》中抽取下来的。苏兹达尔的弗拉季米尔修士拉夫连季，根据一份破旧的手抄本，把《往年纪事》抄进编年史里。19世纪俄国的学者们发现各种编年史前头部分基本相同，判定它们来自同一部书的不同

手抄本，这样就把已经失传的《往年纪事》发掘出来。根据学者们的长期研究断定，拉夫连季抄写的这部《往年纪事》，实际上是《往年纪事》第二版和第三版的结合。《往年纪事》第一版是在1113年前后由基辅佩切拉（山洞）修道院修士涅斯托尔编写的，只写到1110年。在1113年弗拉季米尔·摩诺马赫入主基辅以后，他委托维杜比次修道院院长西尔维斯特重新修订《往年纪事》，到1118年修订完成，把它的结尾续写到1116年。这就是《往年纪事》的第二版，西尔维斯特版。基辅王公弗拉季米尔·摩诺马赫于1125年逝世，其子姆斯提斯拉夫继位（1125—1132年）。他下令再次修订《往年纪事》，结尾写到1118年，就是这一年摩诺马赫的三篇著作："训诫"、"致奥列格的信"和"祈祷文"被收进了《往年纪事》。这就是《往年纪事》的第三版。1950年苏联科学院重新出版的《往年纪事》，是按照1377年《拉夫连季编年史》的版本印刷的，并由 Д. С. 利哈乔夫和 Б. А. 罗曼诺夫把古俄语译成现代俄语，同时还做了详细注释。（载《苏联科学院文学文献汇编》，苏联科学院通讯院士 В. П. 阿德里亚诺娃—佩列茨主编，苏联科学院出版社，莫斯科—列宁格勒，1950年版，《往年纪事》正文部分第9—202页，译文和注释部分第203—484页。）

《往年纪事》第一版是否是古罗斯最早的编年史？对此问题，学术界众说纷纭。有人认为在《往年纪事》以前还有一本《原始编年史》，《往年纪事》是从那里脱胎出来的；也有人不同意这种观点，认为没有可靠的证据证明确实存在这种更古老的编年史，但在《往年纪事》之前确实存在一些大事记和人物传记之类的文字记载，如基辅佩切拉修道院的《圣僧传》、《初始汇编》等，后者未能传下来，

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

只是它的部分内容在《诺夫哥罗德第一编年史》里有所反映。可以肯定,《往年纪事》参考了当时已经存在的一些文字资料,但这些资料还没有形成一部完整的编年史。

翻译《往年纪事》是东北师范大学世界历史学科在20世纪80年代确定下来的任务。当时大家综合分析了我国世界史学科的发展现状,认为对各国历史的研究极不平衡。因而确定了"填补学科空白,加强薄弱环节"的任务:在上古史方面着重抓埃及学、亚述学、赫梯学的建设;在中古史方面要重视对东欧拜占庭学和斯拉夫学的研究。因而选派人去希腊留学,学习和研究拜占庭史;同时派人去莫斯科大学学习古俄语,为加强斯拉夫学的研究准备力量。胡敦伟教授就是被学校选派到莫斯科大学进修古俄语的。在此之前,我们已经开始翻译《往年纪事》,但因涉及古俄语的问题太多,进展缓慢,而且在一些问题上译文质量没有把握。尽管翻译了不少,但始终未能定稿付梓。我们认为必须尽到最大努力,通过既懂现代俄语又懂古俄语的专家参加译校,敲定书稿后方可考虑出版问题。这样就把《往年纪事》的译校工作一直拖到今天。

从现代历史科学的角度来评价这部编年史,我们认为它基本上反映了当时的历史实际,但也夹杂了一些不符合事实的民间传说和宗教故事;在时间的推算上也有一些错误。这些问题是各国古代史书所共有的现象,是不可避免的。读者不能对书上记的每件事都认为是信史,要以分析的眼光阅读编年史。但说实在的,编年史里鱼目混珠,如果不是专门的研究人员也是真假难辨。《往年纪事》重新问世,迄今已一个多世纪了。国际学术界,特别是俄国学术界对它的研究和讨论十分热烈,许多问题都已基本解决。这

方面的研究成果主要反映在利哈乔夫和罗曼诺夫的注释里。注释不仅介绍一些历史知识，介绍各种不同的讨论意见，而且还考证其史料来源，并尽量检验其准确性，此外还补充其他编年史上对同一问题的不同说法。我们认为原书的注释对理解编年史的原文很有帮助，因此将原书一千多条注释全部译出来，以飨读者。原著没有划分章节。为了使读者阅读方便，我们根据内容做了章节划分，编制了章节划分。

本书在翻译和校订过程中，曾得到陈旭晟、于庆和同志的大力帮助，他们试译和抄写了部分稿件；此外还得到陈孔伦、王钢、白玉等同志在各方面的帮助，谨在此一并表示由衷的感谢。在本书的译校过程中，尽管我们尽到最大努力，但由于水平所限，对原文理解不正确和译文错误之处在所难免，敬祈读者不吝赐教。

译　者

2009 年 10 月于长春

目　　录

《往年纪事》提及的罗斯王公世系表…… 1
一、罗斯国家的起源 …… 3
二、罗斯人与希腊人条约(一) …… 25
三、伊戈尔执政时期 …… 33
四、罗斯人与希腊人条约(二) …… 37
五、奥尔加摄政时期 …… 43
六、斯维亚托斯拉夫统治时期 …… 46
七、斯维亚托斯拉夫诸子内讧 …… 61
八、弗拉季米尔开始执政 …… 66
九、罗斯国皈依基督教 …… 87
十、弗拉季米尔诸子内讧 …… 106
十一、雅罗斯拉夫统治时期 …… 116
十二、雅罗斯拉夫诸子依次执政时期 …… 140
1. 伊兹亚斯拉夫执政时期 …… 140
2. 斯维亚托斯拉夫执政时期 …… 161
3. 弗谢沃洛德执政时期 …… 178
十三、王权的衰落和内忧外患(一) …… 187
十四、摩诺马赫的训诫书 …… 206

十五、摩诺马赫致奥列格的信 …… 219
十六、摩诺马赫的祈祷文 …… 223
十七、王权的衰落和内忧外患(二) …… 224
十八、根据《伊帕季编年史》增补的续篇 …… 255
十九、弗拉季米尔·摩诺马赫开始执政 …… 264
注释 …… 275
人名索引 …… 534
地名索引 …… 543
译者后记 …… 551

往　年　纪　事

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

一、罗斯国家的起源

这就是往年纪事[1]，罗斯人源自何处[2]，是谁成为基辅第一任王公，而罗斯国家又是如何产生的。

本纪事就是从此开始的。

洪水过后，挪亚的三个儿子——闪、含、雅弗瓜分了土地[3]。东方地区分给了闪：波斯，巴克特里亚[4]，甚至远到印度，宽至里诺科鲁尔[5]，即从东方到南方地区；有叙利亚、直到幼发拉底河为止的米底、巴比伦、科尔杜纳[6]、亚述、美索不达米亚、古阿拉伯[7]、叶利马伊斯、英底亚[8]，大阿拉伯[9]，基利西里亚[10]，科马基纳[11]及整个腓尼基。

南方地区分给了含：埃及、与印度接壤的埃塞俄比亚[12]和另一个埃塞俄比亚，红河从那里流出而流向东方[13]，菲瓦伊达[14]、与基里尼亚[15]接壤的利比亚[16]、马尔马里亚[17]、西尔西斯[18]、另一个利比亚[19]、努米底亚、马苏里亚[20]、位于加迪尔对岸的毛里塔尼亚[21]。（含领有的）东部地区有：基利基亚[22]、帕姆菲利亚[23]、皮西底亚[24]、米西亚[25]、利卡奥尼亚[26]、弗里基亚[27]、卡瓦利亚[28]、利基亚[29]、卡里亚[30]、吕底亚[31]，另一个米西亚[32]、特罗阿达[33]、叶奥利达[34]、维菲尼亚[35]、老弗里基亚[36]；还有一些岛屿：撒丁岛、克里特岛、塞浦路斯岛和格奥纳河，后者又称尼罗河。

北方和西方地区分给了雅弗：米底亚、阿尔巴尼亚、小亚美尼亚和大亚美尼亚[37]，卡帕多基亚[38]、帕弗拉戈尼亚[39]、加拉提

亚[40]、科尔希斯[41]、博斯普鲁斯[42]、麦奥提[43]，杰烈维亚[44]，萨尔马提亚、塔弗里亚居民[45]、斯基泰、色雷斯[46]、马其顿、达尔马提亚[47]、马洛西亚[48]、帖萨利亚[49]、洛克里达[50]、佩列尼亚（又称伯罗奔尼撒）、阿尔卡底亚[51]、伊皮罗提亚[52]、伊利里亚[53]、斯拉夫人居住地区[54]、利赫尼季亚[55]、亚得里亚、亚得里亚海。雅弗分到的还有一些岛屿：不列颠岛、西西里岛、埃沃亚岛、罗得岛、开俄斯岛[56]、列斯博斯岛、基费拉[57]、扎金弗[58]、克法洛尼亚[59]、伊塔卡[60]、科尔西卡[61]称为伊奥尼亚的亚洲部分[62]、流经米底亚和巴比伦之间的底格里斯河；往北到庞特海（黑海）[63]还有多瑙河、德涅斯特河、高加索山脉，即匈牙利山脉[64]。从那里到达第聂伯河那个山脉，以及其他河流：捷斯纳河、普里皮亚特河、德维纳河、沃尔霍夫河以及往东流向闪的国土的伏尔加河。在雅弗国土上居住的有罗斯人、楚德人[65]以及其他部族：麦里亚人[66]、穆罗马人[67]、维西人[68]、莫尔多瓦人、连水陆路地区的楚德人[69]、彼尔姆人、佩切拉人[70]、耶米人[71]、乌果尔人[72]、立陶宛人、齐米戈拉人[73]、科尔西人[74]、列特戈拉人[75]、利比人[76]。而波兰人和普鲁士人[77]、楚德人则定居在瓦兰海一带。该海沿岸居住着瓦兰人：从此往东一直到闪的边境[78]，从该海往西一直到英国人和沃洛赫人[79]居住的地区，都住着瓦兰人。雅弗的后裔有：瓦兰人、瑞典人、诺曼人、哥特人[80]、罗斯人[81]、盎格人[82]、加利人[83]、沃格赫人、罗马人、德国人、科尔利亚齐人[84]、威尼斯人、热那亚人等——在西面他们与南方各国邻接，并与含的部落相毗连。

闪、含和雅弗抛签分了土地后，约定谁也不进入兄弟的地域[85]，各自生活在自己那份领地上。人们都是同宗同族。当人们

在大地上传宗接代、繁衍越来越多时，大家就想建一座通天塔——这是约坍和法勒时期的事。于是大家聚集在示拿田野的地方修建通天塔，并在塔的附近修建一座巴比伦城；而那塔修建了 40 年，仍未竣工。上帝下凡看到了这座城市和塔，就说：看啊，他们全是同族同宗。于是上帝打乱了他们的种族，把他们重分成 72 个部族[86]，遣散到世界各地。上帝把人们打乱重分后，刮起了一阵飓风，摧毁了通天塔。该塔的残迹仍遗留在亚述和巴比伦之间，它高为……，宽为 5433 肘尺[87]，这些残迹一直保存了很多年。

在通天塔遭毁和部族重分后，闪的儿子们占据了东方各国，而含的儿子们则占有了南方各国，雅弗家族则占据了西方和北方各国。斯拉夫部族也来自这 72 种语言，它属于雅弗的部落——被称为诺里基人，也就是斯拉夫人[88]。

过了许多年，斯拉夫人在多瑙河流域，即现今匈牙利人和保加利亚人的国土上定居下来。各支斯拉夫人就是从这些斯拉夫人那里迁移到各地的，各自以其定居地而得名。例如，来到名叫莫拉瓦河定居的一支，称为莫拉瓦人，而另一支就称为捷克人。还有一支也同是斯拉夫人：即白霍尔瓦提人[89]、塞尔维亚人和霍鲁坦人[90]。当沃洛赫人进犯多瑙河斯拉夫人[91]，且定居在那里并把他们挤走时，而这些斯拉夫人就迁到维斯瓦河流域居住，称为良霍人，就是那支良霍人发展成波兰人，另一支良霍人发展成卢季奇人，还有一支发展成马佐维亚人，再有一支发展成波美拉尼亚人[92]。

还是这支斯拉夫人来到第聂伯河流域定居，称为波利安人，而另一支因为居住在林区，被称为德列夫利安人；还有一支定居在普里皮亚特河和德维纳河之间的地区而称为德列戈维奇人[93]；再有

一支定居在德维纳河流域，并按一条注入德维纳河名为波洛特小河而称为波洛昌人。而那些定居在伊尔明湖周围的斯拉夫人，还保持原有的称呼——斯拉夫人，他们建立了一座城市，命名为诺夫哥罗德[94]。而另一些定居在捷斯纳河、谢姆河[95]和苏拉河[96]流域的斯拉夫人，称为谢维里安人。斯拉夫人就这样分居各处，而文字则根据他们的种族称为“斯拉夫文”[97]。

在波利安人沿这些山脉独自定居时，这里曾通行一条从瓦兰人到希腊人[98]之路，即从希腊沿第聂伯河而上，在第聂伯河上游拖船上岸到洛沃奇河，再沿洛沃奇河驶进大伊尔明湖；沃尔霍夫河就是从该湖流出而注入大涅瓦湖[99]，这个湖的出口通向瓦兰海[100]。经瓦兰海可以航行到罗马，而从罗马可以经海路驶抵帝都，从帝都可以航行到庞特海，第聂伯河就流入此海。第聂伯河发源于奥科夫森林[101]，向南流出，而德维纳河的源头也出自该森林，一直往北流，注入瓦兰海。伏尔加河也发源于该森林，向东流出，通过 70 条河口，注入赫瓦利斯海。这样，从罗斯可以乘船沿伏尔加河到保加尔人和赫瓦利斯人居住的地区[102]，再往东可到达闪的领地；而沿德维纳河可达瓦兰人地区，从瓦兰人那里可到罗马，从罗马可到含的部落住地。而第聂伯河的河口通往庞特海；此海以罗斯海而闻名——据说，彼得的弟弟圣安德烈曾在沿海一带传教。

当安德烈[103]在锡诺普[104]传教，来到科尔松[105]时，他得知第聂伯河的河口离科尔松不远，于是他想去罗马，乘船通过第聂伯河河口，并从那里沿第聂伯河溯流而上。结果他来到一处山峦前停泊上岸。翌日早晨起来他对自己以前的学生说：“你们看见这些山

峦了吗？在此群山中闪耀出神赐的灵光，这里将会出现一座大城市，上帝还会兴建起许多教堂。”他上了山，为群山祝福，竖起十字架，并向上帝作了祈祷，然后下山，这里后来真兴建了基辅城。他又继续沿第聂伯河溯水而上，来到斯拉夫人居住的现在是诺夫哥罗德城所在的地方，他看见了生活在那里的人们——他们的生活习俗，他们如何在洗澡时用树条抽打自己，对此深感诧异。从此他登程前往瓦兰人的国土，并来到罗马。他讲述自己如何传经布道，介绍沿途的见闻，他说：“在来此的途中，在斯拉夫国土上，我看见过一桩怪事，那是座木结构的澡堂，把澡堂炉砖烧得通红，洗澡的人脱光衣服，全身浇上制革用的葛瓦斯[106]，举起嫩绿的枝条，往自己身上抽打，把自己打得半死不活，好容易才从浴池里爬了出来，然后用冰冷的水冲洗身子，人才恢复了活力。并且他们天天这么干，谁也没有折磨他们，但他们却自己折磨自己。他们如此来洗净身子，却并不感到痛苦。”凡听过这种事的人都惊诧不已。安德烈在罗马住了一段时间后，回到了锡诺普。

那时，波利安人独自居住[107]，管理着自己的氏族[108]；因为在三兄弟（下文会谈到——利哈乔夫注）出现之前就已有波利安人，他们生活在自己地区的氏族里，各自管理着自己的氏族。三兄弟是：一个名叫基伊，另一个叫塞克，第三个叫霍里夫[109]，他们的姐妹是雷别奇。基伊住在山上，即现在的鲍里切夫上坡道处[110]，塞克居住在现今称为塞科维查的山上，而霍里夫居住在第三座因他而得名的霍里维查山上。他们为自己的长兄修建了一座城堡，称之为基辅。城市的四周都是森林和高大的松树，在那里可以狩猎。那里的人都很有智慧，明白事理，被称为波利安人，从此波利安人

在基辅一直生活到今天[111]。

有的人不了解情况说基伊是个摆渡人[112]，他们说那时在基辅附近的第聂伯河彼岸有一渡口，因此人们常说："上渡口去基辅。"但是，如果基伊是个摆渡人，那他又怎会去帝都[113]？然而基伊是自己氏族的首领，去见过皇帝——我们只是不知道去见的是哪一位皇帝。我们只知道，据说他去觐见的皇帝给与他极其隆重的接待。他在归国途中，来到多瑙河畔，看中了一个地方，建了一座不大的城市，想和自己的氏族一起在此定居，但附近居民没让他实现这个愿望，直至如今多瑙河一带的居民还把那座古城的遗址称作小基辅[114]。基伊回到了自己的城市基辅，在此死去；他的兄弟塞克和霍里夫以及他们的姐妹雷别奇也都终老于此。

在这几个兄弟死后，他们的后裔当上波利安人的王公，而德列夫利安人有自己的王公，德列戈维奇人也有自己的王公，诺夫哥罗德的斯拉夫人也有自己的王公，而波洛昌人所在的波洛特河流域也有自己的王公。从后者分化出来克里维奇人，他们居住在伏尔加河、德维纳河和第聂伯河的上游地区，他们的城市是斯摩棱斯克[115]。正是在此地居住着克里维奇人，从他们那里又分化出谢维里安人。而在别洛奥泽罗（白湖）地区居住的是维西人，在罗斯托夫湖地区居住着麦里亚人，在克列希诺湖[116]地区也有麦里亚人。而在奥卡河流域——在奥卡河注入伏尔加河的地方是各操自己语言的穆罗马人和操不同语言的切列米西人，还有讲不同语言的莫尔多瓦人。在罗斯只讲斯拉夫语的人有：波利安人、德列夫利安人、诺夫哥罗德人、波洛昌人、德列戈维奇人、谢维里安人、布格人，后者其所以如此称呼，是因为他们住在布格河流域，后来才开

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com